

Л. Н. Финогина
Украина, Одесса, ОНУ им. И. Мечникова

НЕКОТОРЫЕ АСПЕКТЫ ПРОЦЕССА ОБУЧЕНИЯ ЧТЕНИЮ И АННОТИРОВАНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНО- ОРИЕНТИРОВАННОГО ИНОЯЗЫЧНОГО ТЕКСТА

Умение работать с литературой является одним из базовых умений, лежащих в основе любой профессиональной деятельности. Будущий филолог должен уметь читать, переводить, аннотировать аутентичные тексты по специальности. Для этого он должен владеть определенным лексическим запасом, синтаксисом, правилами словообразования. Таким образом, обучение иностранному языку должно быть комплексным. «Язык — это не просто система, а система систем, к последним обычно относят фонологическую, грамматическую, лексическую» [11]. Учитывая характерную особенность системы - целостность, следует рассматривать основную цель при практическом обучении иностранному языку как умение мыслить языком, пользоваться им в разных коммуникативных ситуациях. В ходе чтения иноязычных текстов студенты выделяют незнакомые слова, а на последующем этапе — ключевые слова. «Понять текст — значит сделать его содержание своим достоянием, познать мысли, чувства и волю автора, сделать для себя выводы и поступать соответственно им" [5]. Именно текст является основой, необходимой для развития всех видов языковой деятельности: аудирование, чтение, говорение, письмо. Как считают О. Д. Огуй и А. И. Галина, при целостном подходе особое внимание следует уделить интересным по содержанию, актуальным по темам текстам. Кроме того, студент должен иметь возможность согласно своим наклонностям осуществлять сознательный выбор материала [9:94]. Для студентов-филологов актуальными являются литературно-критические тексты по специальности с дальнейшим составлением вопросов, ответы на которые

являются ключевыми по содержанию и составляют материал для аннотирования текста. Аннотирование текста предполагает, прежде всего, понимание сообщения, информации. На следующем этапе студент выбирает то, что он считает релевантным для своей цели и записывает содержание сообщения в форме заметок. Упрощение языковых структур может быть применено, т.е. происходит сжатие текста на смысловом и структурном уровнях. Преимущественно используются простые предложения, «преобладают неопределенно-личные и безличные формы; количество видо-временных форм глагола ограничено; широко используются пассивные конструкции» [1, 6]. В практике обучения смысловой компрессии оригинального текста определен средний размер аннотации в 30-40 слов (3-4 предложения). Описательная аннотация включает от 3 до 10 предложений (от 60 до 100 слов). Аннотация, суммирующая тематическое содержание текста, может быть предельно краткой и состоять из 1-2 предложений [4:6]. Эффективность аннотирования определяется тем: что при перечитывании аннотации студент может развернуть сообщение в полную меру. На завершающем этапе обучения чтению научной литературы по специальности предполагается умение создавать «вторичные тексты» [12]. Следует заметить, что в некоторых случаях могут возникнуть разногласия по поводу релевантности того или иного сообщения. И это должно послужить поводом для дальнейшего коллективного обсуждения. Таким образом, работа над текстом дает возможность в полном объеме реализовать все аспекты мыслительной и речевой деятельности.

Участие студентов в научных конференциях необходимо предполагает умение аннотировать тексты своих научных изысканий. И в связи с этим возникает необходимость использования определенных лексико-синтаксических структур (клише), которыми студент должен владеть для того, чтобы обрисовать актуальность исследования и его новизну. Грамотно написанные аннотации вызывают большой интерес у читателя для более детального ознакомления с результатами исследования. Следовательно, аннотирование обладает обучающим и контролирующим потенциалом. Не меньшую, если не большую степень мотивации изучения английского языка, обуславливает потенциальная возможность совершенствования профессиональной подготовки за рубежом в связи со вступлением в Болонскую Конвенцию. Кроме того, английский язык — доступ к новым технологиям. Не следует преуменьшать роль средств массовой информации, особенно Интернета, в проведении досуга студентами. Специфика процесса общения во всемирной сети заслуживает отдельного изучения, т.к. имеет свои лингвистические особенности.

Для того, чтобы приступить к аннотированию иноязычного текста, нужно, прежде всего, перевести текст. Как определяет Н. П. Гавриленко, существуют четыре этапа обучения профессионально-ориентированному переводу: профессионально-ориентирующий (формирование у студентов мотивации); аналитический (понимание и интерпретация иноязычного текста); синтезирующий (создание текста перевода на родной язык); корректирующий (исправление сделанного перевода с учетом требований заказчика) [3]. В основе перевода лежит сравнение языковых структур и единиц. Такое сопоставление предполагает контекстуальную эквивалентность рассматриваемых единиц. При переводе любого текста учитывается цель текста, для кого предназначен текст, языковые особенности текста оригинала. П. Ньюмарк

выделяет коммуникативный и семантический переводы. Первый обеспечивает читателю передачу исходного сообщения в привычной для него форме. Второй делает акцент на сохранение стилистических особенностей автора [12:64]. Студент-филолог должен владеть специальной терминологией родного языка в литературоведении и языковедении. Знание иностранного языка и терминологии родного в определенной области позволяет сделать адекватный перевод. Знание интернациональной лексики помогает понять текст. Не последнюю роль в этом играет глобализация. Знакомство с различными культурами зачастую происходит благодаря текстам различной направленности. Знание реалий в различных сферах деятельности — необходимый элемент для максимально точного перевода текста. Тем самым сам процесс перевода мотивирует изучение экстралингвистических реалий, что в свою очередь, повышает общий уровень культуры. Особое внимание следует уделять специальным терминам, т.к. именно они определяют информационное содержание специального текста, являясь «своеобразными ключами, организующими, структурирующими и кодирующими специальную информацию» [2:70]. Так же следует учитывать, к какому типу относится тот или иной текст. К. Райе различает три основных типа текстов: тексты, ориентированные на содержание; тексты, ориентированные на форму; тексты, ориентированные на обращение. Под текстами, ориентированными на содержание, понимаются такие, в задачу которых входит передача информации; в текстах, ориентированных на форму, доминирует языковая форма. «Текст, ориентированный на содержание, требует при переводе инвариантности на уровне плана содержания» [10:214]. Например: to put in the wrong

в текстах, ориентированных на содержание, перевод может быть как: *сделать кого-то ответственным за что-то*, в текстах, ориентированных на форму — как *свалить вину на кого-то*. Таким образом, при переводе профессионально-ориентированного текста выбираются варианты перевода, включающие нейтральную лексику, которая направлена на передачу информации и не отвлекает читателя эмоциональностью стиля. «Объектом понимания является не текст, а реальность, открывающаяся за текстом. Тексты различаются по тому, в какой мере передаваемая в них информация документальна или функциональна. Документальные тексты выполняют функцию ориентировки в мире, а функциональные тексты — функцию расширения перспективы, которая расширяет контексты осмысления жизни»[7:51-53]. Текст является лишь посредником, средством, инструментом и воспринимается как вербализованная модель мира.

Адекватность восприятия текста определяется когнитивной основой. «Такое понимание было бы невозможным, если бы каждый из коммуникантов языкового ареала имел исключительно индивидуализированное представление о мире, если бы ментальные репрезентации индивидуумов не составляли бы языковой картины мира, т.е. если бы не были когнитивно универсальными»[8:318-319].

Литература

1. Блюменау Д.И. Проблемы свертывания научной информации. - Л.: Наука. 1982. - 166 с.
2. Володина М.Н. Когнитивно-информационная природа термина на материале терминологии средств массовой информации. - М.: Изд-во МГУ, 2000. -128 с.
3. Гавриленко Н.Н. Лингво-дидактические подходы к обучению профессионально-ориентированному переводу. - *gavrilenko-n. n. ru didactics/1129/*
4. Егорова Е.К., Калинина С.И. Основы реферирования и аннотирования английского текста. Методические рекомендации для преподавателей и студентов. - М.: МГУ, 2006. -16 с.
5. Клычкова З.И. Психологические особенности обучения чтению на иностранном языке, 2-е изд. - М. 1983. - 126 с.
6. Леонов В.П. Реферирование и аннотирование научно-технической литературы. - Новосибирск: Наука. Сибирское отделение. - 1986. - 172с.
7. Леонтьев Д.А. От слова к реальности: возможности языка и онтологический статус сообщения // *Вопросы психолингвистики. - № 4. Москва. 2006. - С. 47-54.*
8. Образцова Е.М. Линейная организация высказывание как межъязыковая универсалия (на материале английского, русского, украинского языков). Монография. - Одесса: «Фенікс», 2010. - 397 с.
9. Озуй О.Д., Галіна А.І. Цілісний підхід до розуміння і навчання іноземної мови // *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія: Філологія. Вип.. 3. - Одеса, 2011. - С. 93-97.*